

مصطلحات في القانون الخاص باللغة الإنجليزية

دانية سلامة

محاضر – كلية اللغات والترجمة

12 ربيع الأول 1439 هـ الموافق 30 نوفمبر 2017 م

المواضيع

1. مصطلحات وعبارات عامة
2. العقود والوكالات
3. القانون التجاري
4. نظام العمل
5. نظام الأحوال المدنية

أولاً: مصطلحات وعبارات عامة

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Including but not limited to Including without limitation	على سبيل المثال لا الحصر
Notwithstanding what was stipulated in	بغض النظر عما ورد في
Without prejudice to	مع عدم الإخلال بـ
Subject to (the rules of law)..	مع مراعاة (أحكام القانون)
I, the undersigned	أنا الموقع أدناه،
Baseless and foundless	لا أساس له من الصحة
And vice versa	والعكس صحيح
Except where the context otherwise requires	مالم يقتض السياق غير ذلك
So far as is practicable	بقدر ما يكون ذلك ممكناً

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Unless otherwise provided for	ما لم يرد فيه نص خلافًا لذلك
Aforesaid/above said/aforementioned	السابق ذكرها/سابقة الذكر/المذكور آنفًا
Whatsoever	مهما كان
Whosoever	أيًا كان
Hereby	بموجب/بموجبه
Hereafter	فيما بعد/لاحقًا
Thereforth	من الآن فصاعدًا
Hereinafter	المذكور
Thereupon	وعليه/وبناءً عليه
Thereby	وبذلك

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Force majeure	القوة القاهرة
De facto	فعلياً/في الواقع
De jure	بحكم النظام/بحكم القانون/قانونياً/نظامياً/شرعياً
Bona fide	بحسن نية
Mala fides	بسوء نية
Annex/appendix/addendum/rider	ملحق
Provided that	بشرط أن/شريطة أن/على أن
Unless otherwise agreed upon	ما لم يُتفق على غير ذلك
As the case may be	بحسب الأحوال
Whereas	بما أن

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
As may be necessary	حسب الضرورة
As may be provided in	حسبما ينص على ذلك في
As such	من هذا القبيل
Article	مادة
Clause/paragraph	فقرة
Criminal record	سجل جنائي
Deed	صك
Patent	براءة اختراع
Petition	التماس
Affidavit	إفادة

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Waiver	تنازل/إعفاء
May	يجوز
May not	لا يجوز
Shall	يتعين على/على/ينبغي على
Subject to the penalty of the law	تحت طائلة المسؤولية
In witness whereof	إشهاداً لما تقدّم إثباتاً لما تقدّم
Competent entity Competent authority	الجهة المختصة

ثنائيات (Doublets/Couplets)

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Breaking and entering	السطو على الممتلكات
Terms and conditions	الشروط والأحكام
By and between	بين/بين كل من
True and correct	صحيح
Goods and chattels	المنقولات
In good condition and repair	بحالة جيدة
Deem and consider	يعتبر/يعد

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Keep and maintain	يحافظ على
Made and signed	حرر
Null and void	لاغ وباطل
Fraud and deceit	غش و خداع
Save and except	فيما عدا وباستثناء
Unless and until	مالم وإلى أن
Acknowledge and confess	يقر ويعترف
Act and deed	عمل وفعل
Each and every	كل/كل من
Free and clear of	خالي من

ثانياً: العقود والوكالات

1. عناصر المستند
2. أنواع العقود والوكالات
3. مصطلحات ذات علاقة

1. عناصر المستند

• تتوفر العناصر التالية، أو بعضها، في العقود/الوكالات:

Title	العنوان	1.
Parties	الأطراف	2.
Legal capacity of contracting parties	أهلية المتعاقدين	3.
Preamble	مقدمة أو تمهيد	4.
Mutual obligations	الالتزامات المتبادلة	5.
Payment and method of payment	الثمن وآلية السداد	6.

Duration of contract	.7	مدة سريان العقد
General provisions	.8	الأحكام العامة
	.9	القانون والمحكمة المختصة في النظر في النزاعات
Law and Court of jurisdiction regarding disputes		
Final provisions	.10	الأحكام الختامية
Date of signing	.11	تاريخ التوقيع
Number of articles and copies	.12	عدد البنود والنسخ
Signature	.13	التوقيع

2. أنواع العقود والوكالات

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Employment contract	عقد توظيف
Rental agreement/Lease	عقد إيجار
Sales contract	عقد بيع
Maintenance contract	عقد صيانة
Service contract	عقد خدمات
Intellectual property contract	عقد ملكية فكرية

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Power of Attorney	وكالة قانونية/توكيل
General Power of Attorney	وكالة قانونية عامة
Specific Power of Attorney	وكالة قانونية خاصة
Durable Power of Attorney	وكالة قانونية مستمرة

3. مصطلحات ذات علاقة

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Place of residence/address	محل الإقامة/العنوان
First, Second party	الطرف الأول، الثاني
Shall be in writing	كتابة/كتابياً/كتابية
Duplicate copies	نسخ طبق الأصل
Witness	شاهد
Arbitration	تحكيم
Notarization	توثيق/مصادقة
Notary Public	كاتب عدل

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
An integral part	جزء لا يتجزأ
Nationality	الجنسية
National ID	الهوية الوطنية
Iqama	إقامة
Passport	جواز السفر
Employment duration	مدة التعاقد
Salary	المرتب/الراتب
Maintenance	صيانة
Financial obligations	الالتزامات المالية

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Termination	إنهاء
Execution	تنفيذ
Expiration	انتهاء
Revoke/terminate	يفسخ/يلغي
Validity	سريان
Lessor	مؤجر
Lessee/tenant	مستأجر
Landlord	صاحب العقار/المشرف على العقار
Owner	المالك

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Employee	موظّف
Employer	صاحب العمل
Premises	العقار
Property	العقار/الممتلكات
Violate	يخالف/يخل بـ
Breach	
Deposit	مبلغ التأمين
Indemnity	تعويض

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
The Parties agreed to the following	اتفق الطرفان على ما يلي
Examine/inspect	يعاين
Upon signing the contract	عند توقيع العقد
Outstanding amount	المبلغ المتبقي
Shall be subject to and interpreted in accordance with	يخضع ويُفسّر وفقاً لـ
Executed in duplicate	حُرر في نسختين
Monthly payments Monthly installments	دفعات أو أقساط شهرية

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Disabled	عاجز
Incapacitated	فاقد الأهلية
Valid	سارية المفعول/صالحة
Duly authorized	مفوض تفويضاً صريحاً
Attorney-in-fact	وكيل فعلي
Agent	وكيل
Principal	موكل

ثالثاً: القانون التجاري

1. أنظمة ذات علاقة
2. أنواع الأوراق والمستندات التجارية
3. أنواع الشركات
4. مصطلحات ذات علاقة

1. أنظمة ذات علاقة

Companies Law	• نظام الشركات
Law of Commercial Register	• نظام السجل التجاري
Law of Commercial Papers	• نظام الأوراق التجارية
Anti-Commercial Fraud Law	• نظام مكافحة الغش التجاري
Law of Commercial Agencies	• نظام الوكالات التجارية
Law of Chambers of Commerce and Industry	• نظام الغرف التجارية والصناعية
Law of Settlement Against Bankruptcy	• نظام التسوية الواقية من الإفلاس
Law of Trade Names	• نظام الأسماء التجارية
Foreign Investment Law	• نظام الاستثمار الأجنبي

2. أنواع الأوراق والمستندات التجارية

Note in hand	1. سند سحب
Bill of exchange	2. سند لأمر
Cheque	3. شيك
Bill of sales/invoice	4. الفاتورة
Credit note	5. إشعار دائن
Debit note	6. إشعار مدين
Receipt	7. سند قبض
Disbursement/Payment order	8. أمر صرف

3. أنواع الشركات

Unlimited liability company	1. شركة التضامن
Limited partnership	2. شركة التوصية البسيطة
Partnership	3. شركة المحاصة
Limited liability company	4. شركة ذات مسؤولية محدودة
Joint stock company	5. شركة مساهمة

4. مصطلحات ذات علاقة

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Commercial papers	أوراق تجارية
Commercial instruments	مستندات تجارية
Financial transactions	تداولات مالية
Credit	الائتمان
Debt	دين
Debtor	مدين
Creditor	دائن
Sum	مبلغ
Installment	قسط

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Endorsement	تظهير
Beneficiary	مستفيد
Establishment Firm	منشأة
Sales tax	ضريبة المبيعات
Value Added Tax (VAT)	ضريبة القيمة المضافة
Income tax	ضريبة الدخل
Import and export	استيراد وتصدير
Customs	جمارك
Shipment	شحنة

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Trade name	اسم تجاري
Trademark	علامة تجارية
Commission	عمولة
Inventory	جرد
Declaration	إقرار
Authentication	مصادقة
Income	دخل
Commodity	سلعة
Goods	بضائع
Statement	كشف

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Exemption from customs	إعفاء جمركي
Commercial register	سجل تجاري
Chambers of Commerce and Industry	الغرف التجارية والصناعية
Bankruptcy	الإفلاس
Consumer protection	حماية المستهلك
Liquidation	تصفية
Closing accounts	إقفال الحسابات
Money laundering	غسيل الأموال
Bribery	الرشوى

رابعاً: نظام العمل

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Conclude a contract	يُبرم عقد
Worker	عامل
Wages	الأجور
Salary	المرتب/الراتب
Benefits	الامتيازات
Allowances	البدلات
Working hours	ساعات العمل
Consecutive	متتالية/متوالية
Annual vacation	الإجازة السنوية
Leave	إجازة
Sick leave	إجازة مرضية

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Unpaid leave	إجازة غير مدفوعة الأجر إجازة بدون أجر
Qualifications	مؤهلات
Experience	خبرة
Training	تدريب
Deduct	يخصم/يحسم/يستقطع
Years of service	سنوات الخدمة
Probation period	فترة التجربة
Compensation	تعويض
Remuneration	مكافأة
Housing allowance	بدل السكن

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Transportation allowance	بدل المواصلات
Medical insurance	تأمين طبي
Health insurance	تأمين صحي
Annual raise	العلاوة السنوية
Over time	خارج دوام
Resignation	استقالة
Retirement	تقاعد
Termination of services	إنهاء الخدمات
End-of-service benefits	مكافأة نهاية الخدمة
Job title	المسمى الوظيفي
Grade	المرتبة الوظيفية
Appointment	تعيين

خامساً: نظام الأحوال المدنية

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Citizen	مواطن
Resident/expatriate	المقيم
Civil incidents	الواقعات المدنية
Civil records	السجلات المدنية
Registration in the Civil Record	القييد في السجل
Place of registration	محل القيد
Births	المواليد
Marriage	الزواج
Divorce	الطلاق
Death	الوفاة
Civil identification card Civil ID card	بطاقة الأحوال المدنية

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Family record	دفتر العائلة/سجل الأسرة
Nationality	الجنسية
Alimony	النفقة
Custody	الحضانة
Guardianship	الولاية
Divorce initiated by the wife	الخلع
Period of mourning "iddah"	العدة
Divorce	الطلاق
Irrevocable divorce	طلاق بائن
Revocable divorce	طلاق رجعي
Head of the household	رب الأسرة

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Minor	القاصر
Dowry	المهر
Birth certificate	شهادة ميلاد
Marriage certificate/contract	عقد زواج
Orphan	اليتيم
Death certificate	شهادة وفاة
Will/Testament	وصية
Inheritance	الإرث
Estate	تركة

قواميس

- المعجم القانوني، تجميع حارث الفاروقي الطبعة الثالثة (2000) – دار النشر: مكتبة لبنان
- Gifis, S. H. (2008). *Barron's dictionary of legal terms: A simplified guide to the language of law* (4th ed.). New York: Barron's Educational Series, Inc.

المراجع

- الدليل المعتمد للترجمة القانونية: ترجمة النصوص القانونية المدنية والتجارية والحكومية والشرعية من وإلى العربية والإنجليزية للدكتور/ عادل عزام سقف الحيط (2012) - دار النشر: دار الثقافة للنشر والتوزيع - عمان، الأردن
- مترجم الوكالات القانونية لمصطفى عبدالواحد سيد (2010) - دار النشر: مركز تطوير الأداء والتنمية
- موقع هيئة الخبراء بمجلس الوزراء <https://www.boe.gov.sa/MainDefault.aspx?lang=ar>